

n° 5.5.9.3

PROTOCOLE

PROTOCOL

RÉNOVATION DES PONTS CLESSE ET DEMEER

REVOVATIE VAN DE CLESSEBRUG EN DE DEMEERBRUG

PREAMBULE

Vu le fait que l'Accord de Coopération Beliris du 15 septembre 1993 et ses Avenants, conclu entre l'Etat fédéral belge et la Région de Bruxelles-Capitale, prévoit différentes initiatives destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles.

Gelet op het feit dat het Samenwerkingsakkoord Beliris van 15 september 1993 en zijn Bijakten, afgesloten tussen de Federale Belgische Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, verschillende initiatieven voorzien om de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel te bevorderen.

Vu le fait que la Direction Infrastructure de Transport du SPF Mobilité et Transports (ci-après Beliris) est chargée de l'étude, de l'exécution et du contrôle de ces initiatives.

Gelet op het feit dat de Directie Vervoerinfrastructuur van de FOD Mobiliteit en Vervoer (hierna Beliris) belast is met de studie, de uitvoering en de controle van deze initiatieven.

Vu le fait que l'Accord de Coopération Beliris dans son chapitre 5, prévoit la rénovation des ponts Clesse et Demeer dans le cadre du parc urbain Tour & Taxis.

Gelet op het feit dat het Samenwerkingsakkoord Beliris in haar hoofdstuk 5, voorziet in de renovatie van de Clessebrug en de Demeerbrug in het kader van het stedelijk park Tour&Taxi.

Vu le fait que les différentes responsabilités afférentes à ces ponts sont les suivantes :

Gezien het feit dat de verschillende verantwoordelijkheden met betrekking tot deze bruggen als volgt zijn:

- Bruxelles Environnement possède les droits emphytéotiques. Ces droits impliquent, entre autre, qu'il revient à Bruxelles Environnement de payer les charges des ponts.
- Infrabel est propriétaire des deux ponts.
- La gestion des voiries du pont Clesse revient à la Ville ainsi qu'à la Commune de Molenbeek
- La gestion des voiries du pont Demeer revient à la Ville

- Leefmilieu Brussel bezit de erfpachtrechten. Deze rechten houden onder meer in dat het aan Leefmilieu Brussel is om de kosten van de bruggen te betalen.
- Infrabel is eigenaar van de twee bruggen
- Het beheer van de wegen van de Clessebrug is de verantwoordelijkheid van zowel de Stad als de Gemeente Molenbeek
- Het beheer van de wegen van de Demeerbrug berust bij de Stad

Vu le fait que la Ville entend profiter des travaux de rénovation des ponts Clesse et Demeer pour refaire la voirie (ou dalle ou autre) située Rue Charles Demeer des numéros 63 à 73 (réaménagement de façade à façade, y compris l'étanchéité du pont Demeer).

Gezien het feit dat de Stad de renovatiewerken aan de bruggen van Clesse en Demeer wil aangrijpen om het wegennet (of plaat of ander) gelegen aan de Charles Demeerstraat van nummer 63 tot 73 te vernieuwen (heraanleg van gevel tot gevel, inclusief het waterdicht maken van de Demeerbrug).

Vu le fait que le présent protocole fixe les modalités de coopération entre les différentes parties en vue de la rénovation des ponts Clesse et Demeer.

Gelet op het feit dat onderhavig protocol de samenwerkingsmodaliteiten vastlegt tussen de verschillende partijen met als doel de renovatie van de Clesse- en Demeerbrug.

POUR CES MOTIFS

le **Service Public Fédéral Mobilité et Transports**, plus particulièrement la Direction Infrastructure de Transport, valablement représentée par Madame Karine LALIEUX, Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris, compétent pour l'Accord de Coopération Beliris du 15 septembre 1993, ci-après dénommée « Beliris »;

la **Région de Bruxelles-Capitale**, valablement représentée par monsieur R. VERVOORT, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommé « Région » ;

La Ville de Bruxelles, représentée par son Collège des Bourgmestres et échevins, au nom duquel agissent M. Close, Bourgmestre, et M. Leonard, Secrétaire de la Ville, en exécution d'une décision du Conseil communal du, ci-après dénommé « La Ville ».

OM DEZE REDENEN

de **Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer**, meer bepaald de Directie Vervoerinfrastructuur, geldig vertegenwoordigd door Mevrouw Karine LALIEUX, Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een beperking, Armoedebestrijding en Beliris, bevoegd voor het Samenwerkingsakkoord Beliris van 15 september 1993, hierna "Beliris" genoemd;

het **Brussels Hoofdstedelijk Gewest**, geldig vertegenwoordigd door de heer R. VERVOORT, Minister-President van de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, hierna genoemd het "Gewest";

De Stad Brussel, vertegenwoordigd door haar College van Burgemeester en Schepenen, in wiens naam de heer Close, burgemeester, en de heer Leonard, stadssecretaris handelen, ter uitvoering van een beslissing van de gemeenteraad van, hierna hierna te noemen als "De Stad".

ONT CONVENU CE QUI SUI**ARTICLE 1 - OBJET**

L'objet du protocole concerne d'une part les modalités de l'intervention de Beliris concernant le projet susmentionné et, d'autre part, les obligations d'entretien, après cette rénovation, de :

- Infrabel, Bruxelles-Environnement, la Ville et la Commune pour le pont Clesse ;
- Infrabel, Bruxelles-Environnement, et la Ville pour le pont Demeer.

Cette initiative consiste en la rénovation des ponts Clesse et Demeer, situés à la frontière entre la Ville de Bruxelles et la Commune de Molenbeek, afin d'assurer la pérennité de ces deux ouvrages d'art.

Le pont Demeer est situé rue Charles Demeer sur le territoire de la Ville de Bruxelles. Il surplombe le parc urbain de Tour & Taxis et les voies de chemin de fer et de métro.

Le pont Clesse se situe à l'Avenue Jean Dubrucq entre les rues Verhoeven, Clesse et la rue de l'Escaut. Il est à cheval entre le territoire de la Ville de Bruxelles et la Commune de Molenbeek-Saint-Jean. L'entièreté du pont fait partie du projet.

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN**ARTIKEL 1 - VOORWERP**

Het voorwerp van het protocol betreft enerzijds de modaliteiten van tussenkomst door Beliris betreffende onderhavig project en anderzijds de onderhoudsverplichtingen na afloop van deze renovatie van:

- Infrabel, Leefmilieu Brussel, de stad Brussel en de Gemeente voor de Clessebrug
- Infrabel, Brussel Leefmilieu en de Stad Brussel voor de Demeerbrug

Die initiatief bestaat uit de renovatie van de Clessebrug en de Demeerbrug, op de grens van de Stad Brussel en de gemeente Molenbeek, teneinde het voortbestaan van deze twee kunstwerken te verzekeren.

De Demeerbrug is gelegen in de Charles Demeerstraat op het grondgebied van de Stad Brussel. Ze steekt uit over het stadspark van Tour & Taxis en de spoorwegen en metrospooren. Het deel dat uitsteekt over de spoorwegen, maakt geen deel uit van het project.

De Clessebrug is gelegen in de Jean Dubrucqlaan tussen de Verhoevenstraat, de Antoine Clessestraat en de Scheldestraat. Ze bevindt zich zowel op het grondgebied van de Stad Brussel als in de gemeente Sint-Jans-Molenbeek. De volledige brug maakt deel uit van het project.

La Ville de Bruxelles souhaite réaliser, pendant la mise en œuvre de ce projet, les travaux de réfection de la voirie (ou dalle ou autre) située rue Charles Demeer entre le numéro 73 et à hauteur du pont surplombant le parc Tour&Taxis.

De Stad Brussel wenst tijdens de uitvoering van dit project de herstellingswerken uit te voeren van het wegennet (of plaat of ander) gelegen in de Karels Demeerstraat tussen nummer 73 en ter hoogte van de brug die over het Tour&Taxis-park hangt.

ARTICLE 2 – CLAUSES RELATIVES AUX RÉGLEMENTATION MARCHÉS PUBLICS

Beliris est chargé de l'organisation et de l'adjudication des marchés d'études et travaux relatif au projet de la rénovation des ponts Clesse et Demeer dans le respect de la législation en vigueur.

Les cahiers spéciaux de charges des marchés publics sont rédigés et publiés par Beliris.

Les cahiers spéciaux de charges des marchés publics sont envoyés par Beliris à la Région pour approbation et ceci avant la publication de ces marchés. L'approbation par la Région se fait conformément à l'Accord de Coopération Beliris et ses Avenants.

Le cahier spécial des charges relatifs aux travaux est transmis à la Ville pour approbation.

Sans réponse de la part de la Ville dans un délai de 30 jours à partir de la notification du cahier spécial des charges, il est présumé que la Ville marque son accord avec le document.

ARTICLE 3 – MAÎTRISE D'OUVRAGE ET FONCTIONNAIRE DIRIGEANT

Beliris a la maîtrise d'ouvrage et désigne le fonctionnaire dirigeant qui sera chargé du suivi des marchés publics précités à l'article 2 du présent protocole.

Beliris notifie et donne les ordres de service pour ces marchés publics .

ARTICLE 4 – PERMIS

Beliris est responsable de l'obtention du permis d'urbanisme pour le projet cité à l'article 1.

La demande de permis a été introduite le 13 janvier 2022. Le dossier porte la référence 04/PFD/1762841, délivré le 21/10/2022.

ARTICLE 5 – FINANCEMENT

5.1. Financement par

l'Accord de Coopération Beliris

Pour les **études et travaux**, l'Accord de Coopération prévoit un budget total strictement limité à **2.895.116,71 €** (TVA comprise et hors révisions).

ARTIKEL 2 - BEPALINGEN BETREFFENDE DE OVERHEIDSOPDRACHTEN REGLEMENTERING

Beliris is verantwoordelijk voor het organiseren en toekennen van studie- en werkencontracten in het kader van het project voor de renovatie van de bruggen van Clesse en Demeer in overeenstemming met de geldende wetgeving.

De bijzondere bestekken voor overheidsopdrachten worden opgesteld en gepubliceerd door Beliris.

De bijzondere bestekken van de overheidsopdrachten worden door Beliris verstuurd naar het Gewest ter goedkeuring en dit vóór de publicatie van deze opdrachten. De goedkeuring door het Gewest dient te gebeuren overeenkomstig het Samenwerkingsakkoord Beliris en zijn Bijakten.

Het bijzonder bestek met betrekking tot de werken wordt ter goedkeuring naar de Stad gestuurd.

Als er binnen 30 dagen geen reactie van de gemeente is, wordt aangenomen dat de gemeente akkoord gaat met het document.

ARTIKEL 3 – BOUWHEERSCHAP EN LEIDEND AMBTENAAR

Beliris heeft het bouwheerschap en duidt de leidend ambtenaar aan voor de opvolging van de overheidsopdrachten vernoemd in artikel 2 van onderhavig protocol.

Beliris geeft de notificatiebevelen en dienstbevelen voor deze overheidsopdrachten.

ARTIKEL 4 –VERGUNNINGEN

Beliris is verantwoordelijk voor het bekomen van de stedenbouwkundige voor het project vernoemd in artikel 1.

De vergunningsaanvraag werd ingediend op 13 januari 2022. Het dossier draagt de referentie 04/PFD/1762841, uitgereikt op 21/10/2022.

ARTIKEL 5 – FINANCIERING

5.1. Financiering door

het Samenwerkingsakkoord Beliris

Voor de **studies en werken** voorziet het samenwerkingsakkoord een totaalbudget dat strikt beperkt is tot **2.895.116,71 €** (incl. BTW, excl.

En date du 31/12/2021 un montant de 124.837 € y a été engagé afin de financer le marché d'études.

Si d'autres études complémentaires ou des révisions doivent être financées par Beliris, ce montant sera déduit du budget des travaux disponible sur l'Accord de Coopération.

Les montants précités sont des montants maximums qui peuvent uniquement être adaptés par une décision formelle du Comité de Coopération ou du Comité de Coördination.

5.2. Financement par la Ville

La Ville prend à sa charge l'entièreté des frais liés à l'aménagement de la zone comprise entre le Rond Pont Demeer et la zone d'intervention initiale de Beliris (études et travaux)(voir zone rouge sur le plan ci-dessous)

Au jour de la signature du présent protocole, la Ville estime que les travaux à sa charge s'élèvent à 435.600,00€ HTVA

Ce montant sera réévaluée suite à l'ouverture des offres du marché de travaux.

La réserve prévue pour ce marché s'élève à 15% du montant de l'estimation. Le montant de cette réserve sera également réévalué suite à l'ouverture des offres.

Pour les montants définis ci-dessus comme à sa charge, la Ville verse :

- Sa part des honoraires des travaux (calculé sur base de son estimation dans un 1^{er} temps. Cette base sera réévaluée suite à l'adjudication du marché de travaux) ;
- le montant du marché adjugé (tvac) majoré d'une réserve de 15 % sur le compte de la Direction Infrastructure de Transport au plus tard à la notification des travaux. Cette avance sera en priorité, et jusqu'à concurrence de son montant total, affectée au paiement, par Beliris, des études et travaux à charge de la Ville. La Ville s'acquittera ensuite, dans le respect des modalités fixées par l'art. 7 (« marché conjoint») du présent protocole, du paiement du solde de ces dépenses, lequel solde sera notamment établi suite à la prise en compte des révisions et des décomptes finaux.

Le solde non utilisé de cette avance sera remboursé à la Ville.

herzieningen).

Op datum van 31/12/2021 werd daarvan reeds 124.837 € vastgelegd ter financiering van de studieopdracht.

Indien andere bijkomende studies of herzieningen dienen te worden gefinancierd door Beliris, dan zal dit bedrag in mindering worden gebracht van het beschikbaar budget der werken op het Samenwerkingsakkoord .

De voormelde bedragen zijn maximumbedragen die slechts aangepast kunnen worden door een formele beslissing van het Samenwerkingscomité of het Coördinatiecomité.

5.2. Financiering door de Stad

De Stad neemt alle kosten ten laste met betrekking tot de herinrichting van de zone tussen de rotonde Demeer en de initele interventiezone van Beliris (studies en werken) (zie rode zone op ondestaand plan)

Op de dag van de ondertekening van dit protocol schat de Stad dat de werken voor haar rekening € 435.600,00 excl. btw bedragen.

Dit bedrag zal opnieuw worden beoordeeld na de opening van aanbiedingen voor werken.

De voorziene reserve voor dit contract bedraagt 15% van het bedrag van de raming. Het bedrag van deze reserve zal ook opnieuw worden beoordeeld na de opening van de biedingen.

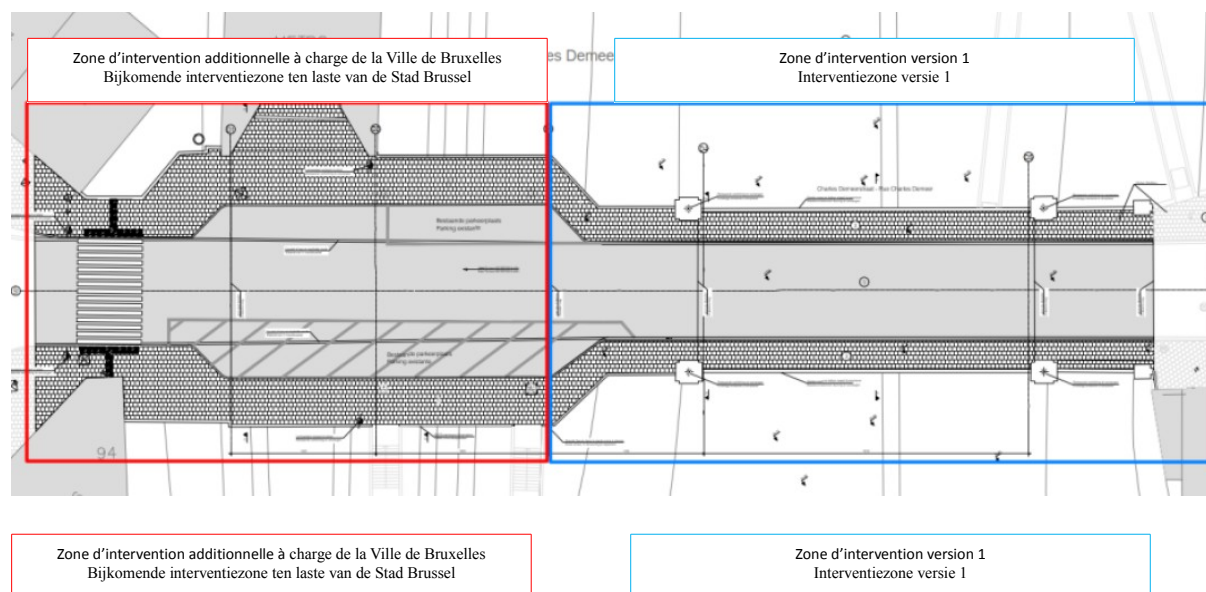
Voor de hierboven gedefinieerde bedragen als verschuldigd door de Stad, betaalt de Stad:

- zijn aandeel in de erelonen voor werken (berekend op basis van zijn eerste raming. Deze basis zal opnieuw worden beoordeeld na de gunning van de opdracht voor werken);
- het bedrag van de gegunde opdracht (incl. BTW) vermeerderd met een reservering van 15% op de rekening van de Dienst Verkeersinfrastructuur uiterlijk op uiterlijk bij de aanmelding van de werkzaamheden. Dit voorschot zal bij voorrang, en tot het totale bedrag, worden aangewend voor de betaling, door Beliris, van de studies en werken ten laste van de Stad. De Stad betaalt dan, volgens de modaliteiten bepaald in art. 7 ("gezamenlijk contract") van dit protocol, van de betaling van het saldo van deze uitgaven, welk saldo met name zal worden vastgesteld na bestudering van de herzieningen en de definitieve rekeningen.

Het ongebruikte saldo van dit voorschot wordt terugbetaald aan de Stad.

Avant la notification du marché d'études, la Ville verse ce montant sur le compte bancaire de Beliris.

Vóór de kennisgeving van het studiecontract stort de Stad dit bedrag op de bankrekening van Beliris.



5.3. Suppléments

Par suppléments, on entend : les prestations imprévues nécessaires à la bonne exécution du projet mentionné à l'article 1.

Les suppléments peuvent *d'une part* porter sur une augmentation des quantités présumées des postes existants et sur l'ajout de nouveaux postes aux marchés publics déjà adjugés par Beliris, ou *d'autre part* sur l'adjudication de nouveaux marchés publics par Beliris en cas de découvertes imprévues lors du chantier.

Les suppléments nécessaires pour la bonne exécution de l'initiative mentionnée à l'article 1 sont d'abord financés au moyen du budget disponible à cet effet mentionné dans l'Accord de Coopération.

Au cas où le budget disponible dans l'Accord de Coopération s'avère insuffisant pour financer tous les suppléments nécessaires pour la bonne exécution de l'initiative mentionnée à l'article 1, ces suppléments sont répartis la manière suivante :

- Les suppléments pour les études et travaux des ponts sont pris en charge par Bruxelles-Environnement à l'exception :
 - des suppléments relatifs à la voirie de la zone additionnelle à charge de la Ville (partie « rouge » - voir plan supra) qui sont pris en charge par la Ville ;
 - des suppléments relatifs aux voiries (sans impact sur la stabilité) qui sont pris en charge par les gestionnaire

5.3. Supplementen

Onder supplementen wordt verstaan: onvoorziene prestaties noodzakelijk voor de goede uitvoering van het in artikel 1 vermelde project.

De supplementen kunnen *enerzijds* betrekking hebben op een vermeerdering van de vermoedelijke hoeveelheden van de bestaande posten en de toevoeging van nieuwe posten aan de reeds door Beliris gegunde overheidsopdrachten, of *anderzijds* op de gunning van nieuwe overheidsopdrachten door Beliris in geval van onvoorziene ontdekkingen tijdens de werf.

Supplementen die noodzakelijk zijn voor de goede uitvoering van het in artikel 1 vermelde initiatief worden in eerste instantie gefinancierd met het daartoe beschikbare budget op het Samenwerkingsakkoord.

In het geval dat het beschikbare budget op het Samenwerkingsakkoord ontoereikend is om alle supplementen die noodzakelijk zijn voor de goede uitvoering van het in artikel 1 vermelde initiatief te financieren, deze toeslagen zijn als volgt verdeeld:

- De supplementen voor de studies en werken aan de bruggen zijn ten laste van Leefmilieu Brussel met uitzondering van;
 - toeslagen met betrekking tot de wegen in de aanvullende zone ten laste van de Stad ("rode" deel - zie plan hierboven) die door de Stad betaald worden;
 - - Toeslagen met betrekking tot wegen (zonder impact op de stabiliteit) zijn voor rekening van de

de voirie du pont dont il est question (Demeer : Ville – Clesse : Ville et Commune.

wegbeheerders van de betreffende brug (Demeer: Stad – Clesse: Stad en Gemeente.

Si aucun budget supplémentaire ne peut être trouvé par le prestataire déterminé ci-dessus comme responsable, afin de financer les suppléments relatifs aux ponts, Beliris décidera en concertation avec Bruxelles Environnement, la non-exécution d'un certain nombre de travaux afin de respecter le budget disponible.

Indien de hierboven als verantwoordelijke dienstverlener geen bijkomend budget kan vinden om de supplementen met betrekking tot de bruggen te financieren, zal Beliris, in overleg met Leefmilieu Brussel, beslissen om een bepaald aantal werken niet uit te voeren om respecteer het beschikbare budget.

Si aucun budget supplémentaire ne peut être trouvé par la Ville (et la Commune) afin de financer les suppléments liées aux voiries des ponts, Beliris décidera en concertation avec la Ville et la Commune (pour le pont Clesse uniquement) la non-exécution d'un certain nombre de travaux afin de respecter le budget disponible.

Indien de Stad (en de Gemeente) geen bijkomend budget kan vinden om de toeslagen met betrekking tot de wegen van de bruggen te financieren, zal Beliris in overleg met de Stad en de Gemeente (enkel voor de Clessebrug) beslissen over de niet- uitvoering van een bepaald aantal werken om het beschikbare budget te respecteren.

Les suppléments qui ne sont pas nécessaires à la bonne exécution de l'initiative visée à l'article 1 sont payés par la partie du présent protocole qui les a demandés.

Supplementen die niet noodzakelijk zijn voor de goede uitvoering van het in artikel 1 vermelde initiatief worden betaald door de partij van onderhavig protocol die ze heeft aangevraagd.

L'évaluation de la nature et l'approbation des suppléments sont réalisées par le maître d'ouvrage, en l'occurrence Beliris, qui en informe Infrabel, Bruxelles environnement, la Ville et la Commune (pour le pont Clesse uniquement) dans un délai raisonnable.

De evaluatie van de aard en de goedkeuring van de supplementen gebeuren door de bouwheer, in dit geval Beliris, die hierover de Infrabel, Leefmilieu Brussel, de Stad en de gemeente (enkel voor de Clessebrug) binnen redelijke termijn informeert.

La partie qui finance les suppléments, doit également financer les révisions dues sur ce montant des suppléments.

De partij die instaat voor de financiering van de supplementen, dient eveneens in te staan voor de financiering van de herzieningen ten aanzien van het bedrag der supplementen.

5.4. Redevances et taxes

Par la signature de ce protocole, la Ville s'engage à n'appliquer, pour les services et prestations administratifs rendus en matière d'urbanisme (du type dépôt de permis d'urbanisme, certificat d'urbanisme, permis et certificats de lotir, permis et certificat d'environnement, renseignements urbanistiques, etc.), aucune redevance.

5.4. Vergoedingen en belastingen

Door de ondertekening van dit protocol verbindt de Stad zich ertoe geen enkel honorarium toe te passen voor de geleverde administratieve diensten en prestaties in het kader van stedenbouw (van het type: indiening van de stedenbouwkundige vergunning, stedenbouwkundig attest, verkavelingsattest en -vergunning, stedenbouwkundige inlichtingen, etc.).

De même, la Commune s'engage à exempter le(s) entrepreneur(s) de Beliris, dans le cadre des travaux relatif au présent projet, de toute taxe communale relative à l'occupation temporaire de la voie publique qui pourrait trouver à s'appliquer sur son territoire.

Evenzo, verbinden de Stad en de Gemeente zich ertoe om de aannemer(s) van Beliris, in het kader van de werken voor onderhavig project, vrij te stellen van alle gemeentelijke belastingen betreffende de tijdelijke bezetting van de openbare weg die op hun grondgebied van toepassing zouden kunnen zijn.

Le Cahier des charges prévoira que toute taxe communale relative à l'occupation temporaire de la voie publique qui pourrait trouver à s'appliquer sur le territoire de la Ville sera à charge de l'entrepreneur.

Het Bestek zal bepalen dat de eventuele gemeentelijke belasting met betrekking tot de tijdelijke ingebruikneming van de openbare weg die op het grondgebied van de Stad zou kunnen worden toegepast, ten laste komt van de aannemer

5.5. Modalités de paiement

Conformément aux clauses administratives du cahier spécial des charges des travaux, l'entrepreneur envoie les déclarations de créances à Beliris.

5.5. Betalingsmodaliteiten

Conform de administratieve clausules van het bijzonder bestek der werken stuurt de aannemer de vorderingsstaten naar Beliris.

ARTICLE 6 – MISE À DISPOSITION DES TERRAINS

Les parties au présent protocole autorisent Beliris et ses représentants à réaliser les travaux tels que décrits à l'article 1 et mettent, à cette fin, les ponts et voiries à disposition.

Beliris s'engage à prévenir les parties par écrit minimum 8 jours à l'avance afin que les parties puissent libérer les routes et les voiries pour les travaux.

Dans l'hypothèse où les ponts et voiries ne seraient pas libres au moment du commencement des travaux, le(s) propriétaire(s) et/ ou gestionnaire(s), parties au présent protocole, en assume(nt) les conséquences juridiques et financières.

ARTICLE 7 – COLLABORATION DES PARTIES

Beliris est responsable de l'organisation, de l'attribution et du suivi des marchés publics.

1. Approbation et attribution des marchés

Beliris s'engage à ne pas publier les marchés publics avant que la Ville n'ait approuvé lesdits cahiers spéciaux des charges et que cette décision de la Ville ne soit devenue définitive.

Beliris attribue le marché de travaux. Cependant, dans l'hypothèse où le montant des travaux adjudgé est supérieur à l'estimation établie par la Ville lors de l'établissement du cahier des charges, Beliris demandera l'accord formel de la Ville pour notifier le marché.

Beliris transmet à la Ville, pour information et prise d'acte, les décisions motivées d'attribution des marchés passés en vue de l'exécution du projet objet du présent protocole.

2. Exécution des marchés

En application de l'article 3 du présent protocole et pour autant que le total des engagements budgétaires qui en découlent ne dépasse pas les 15% de réserves, Beliris décide seul des modifications contractuelles et/ou des prestations supplémentaires.

ARTIKEL 6 - TERBESCHIKKINGSTELLING VAN DE TERREINEN

De partijen van dit protocol geven Beliris en zijn afgevaardigden toestemming voor de in artikel 1 beschreven werken en stellen daartoe de nodige bruggen en wegen ter beschikking.

Beliris verbindt zich ertoe de partijen minstens 8 dagen op voorhand schriftelijk te verwittigen zodat de partijen de wegen en wegen kunnen vrijgeven voor de werken.

In het geval de bruggen en wegen niet vrij zijn op het moment van de start der werken, dragen de eigenaar(s) en/ of beheerder(s) die partij zijn bij dit protocol hiervan de juridische en financiële verantwoordelijkheid.

ARTIKEL 7 – SAMENWERKING VAN DE PARTIJEN

Beliris is verantwoordelijk voor het organiseren, gunnen en opvolgen van overheidsopdrachten

1. Goedkeuring en gunning van contracten

Beliris verbindt zich ertoe om geen overheidsopdrachten te publiceren vooraleer de Stad dit bijzonder bestek heeft goedgekeurd en deze beslissing van de Stad definitief is geworden.

Beliris gunt de opdracht voor werken. Indien het gegunde werk echter groter is dan de raming die de Stad bij het opstellen van het bestek heeft gemaakt, zal Beliris het formele akkoord van de Stad vragen om het contract te notificeren.

Beliris bezorgt de Stad, ter informatie en om actie te ondernemen, de met redenen omklede beslissingen voor de gunning van contracten die werden gegund voor de uitvoering van het project waarop dit protocol betrekking heeft.

2. Uitvoering van contracten

Overeenkomstig artikel 3 van dit protocol en voor zover het totaal van de daaruit voortvloeiende budgettaire vastleggingen niet meer bedraagt dan 15% van de reserves, beslist alleen Beliris over contractuele wijzigingen en/of bijkomende diensten.

Toute modification contractuelle ou prestation supplémentaire impliquant un dépassement du budget alloué par la Ville nécessite l'accord préalable de cette dernière. À compter de la demande de Beliris adressée par courrier électronique recommandé, la Ville dispose de 30 jours calendrier à compter de la date d'envoi dudit courrier recommandé pour notifier sa décision ou demander une prorogation de délai de 15 jours. A défaut de notification endéans ce délai, éventuellement prorogé, Beliris doit considérer le silence de la Ville comme équivalent à un refus de sa part.

Elke contractuele wijziging of bijkomende prestatie die een overschrijding van het door de Stad toegewezen budget met zich meebrengt, vereist het voorafgaand akkoord van de Stad. Vanaf het verzoek van Beliris dat per aangetekende e-mail is verzonden, beschikt de Stad over een termijn van 30 kalenderdagen vanaf de datum van verzending van de aangetekende brief om haar beslissing mee te delen of om een verlenging van 15 dagen aan te vragen. Bij gebrek aan kennisgeving binnen deze eventueel verlengde termijn, moet Beliris het stilzwijgen van de Stad beschouwen als een weigering zijnerzijds.

ARTICLE 8 – RÉCEPTION PROVISOIRE ET DÉFINITIVE

DES TRAVAUX

Les réceptions provisoire et définitive relatives aux marchés décrits à l'article 1 sont octroyées par Beliris.

Le fonctionnaire dirigeant de Beliris invite les parties à ce protocole à la réception provisoire et définitive.

Le fonctionnaire dirigeant tiendra compte des recommandations/remarques des parties concernées quand celles-ci ont un lien direct avec la bonne exécution des travaux.

ARTICLE 9 – TRANSFERT DES TRAVAUX EXÉCUTÉS

Après la réception provisoire des travaux, les travaux exécutés par Beliris sont transférés au propriétaire des ponts, Infrabel. Ces travaux sont exécutés conformément aux limites de propriété en vigueur.

Après la réception provisoire des travaux à charge de la Ville, les travaux exécutés par Beliris sont transférés à la Ville. Ces travaux sont exécutés conformément aux limites de propriété en vigueur.

ARTICLE 10 – GARANTIE ET ENTRETIEN

10.1. Garantie

L'entrepreneur principal de Beliris est soumis à une période de garantie de 3 ans portant sur les prestations qu'il a effectué jusqu'à la réception définitive.

Cette garantie implique une obligation de réparation et/ ou remplacement des défauts non visibles lors de la

ART. 8 - VOORLOPIGE EN DEFINITIEVE OPLEVERING VAN DE WERKEN

De voorlopige en definitieve oplevering van de in artikel 2 beschreven opdrachten worden verleend door Beliris.

De leidend ambtenaar van Beliris nodigt de partijen bij dit protocol uit op de voorlopige en definitieve opleveringen.

De leidend ambtenaar zal rekening houden met de aanbevelingen/opmerkingen van de betrokken partijen wanneer deze rechtstreeks verband houden met de goede uitvoering van de werken.

ARTIKEL 9 – OVERDRACHT UITGEVOERDE WERKEN

Na de voorlopige oplevering van de werken worden de door Beliris uitgevoerde werken overgedragen aan de eigenaar van de bruggen, Infrabel. Deze werken worden uitgevoerd in overeenstemming met de geldende eigendomsgrenzen

Na voorlopige oplevering van de werken op kosten van de Stad, worden de door Beliris uitgevoerde werken overgedragen aan de Stad. Deze werken worden uitgevoerd in overeenstemming met de geldende eigendomsgrenzen

ARTIKEL 10 – GARANTIE EN ONDERHOUD

10.1. Garantie

De hoofdaannemer van Beliris is onderworpen aan een waarborgperiode van 3 jaar betreffende de door hem geleverde prestaties tot en met de definitieve oplevering.

Deze waarborgperiode impliceert een verplichting tot herstelling en/ of vervanging van de bij de voorlopige

réception provisoire.

De plus, l'entrepreneur principal est soumis à la responsabilité décennale concernant la stabilité, étanchéité et sécurité d'incendie du bâtiment.

ARTICLE 11 - RESPONSABILITÉ

11.1. Période avant le début des travaux

A partir de l'entrée en vigueur du présent protocole jusqu'au début des travaux, chaque partie est responsable lui-même des dégâts occasionnés à des tiers par ses représentants et, de manière générale, de chaque partie, objet ou bien pour lesquels leur responsabilité civile peut être engagée.

Beliris préserve toutes les parties des litiges qui pourraient se présenter lors des procédures d'attribution.

11.2. Période suivant le début des travaux

Beliris oblige l'entrepreneur principal des travaux à contracter des assurance nécessaires qui couvrent toutes les parties au présent protocole.

Beliris oblige l'entrepreneur principal à contracter une assurance couvrant sa responsabilité décennale. Cette assurance offrira aux parties au présent protocole la possibilité de se subroger aux droits de Beliris au moyen d'une action directe.

11.3. Période suivant le transfert des travaux

Après la prise en possession et/ou réception provisoire du marché de travaux, les parties au présent protocole s'engagent à couvrir Beliris contre toute demande de dommages et intérêts émanant d'un tiers laquelle trouverait son origine dans les travaux réalisés et transférés, sauf négligence grave, faute ou dol de Beliris.

Cette garantie est mise en œuvre à condition que Beliris invite les parties du présent protocole à intervenir dans la procédure judiciaire si celle-ci devait avoir lieu.

Dans ce dernier cas Beliris ne peut conclure aucune transaction, ni procéder à un désistement d'instance sans l'accord des parties concernées.

ARTICLE 12 – COMMUNICATION

oplevering niet-zichtbare gebreken.

Bovendien is de hoofdaannemer onderworpen aan de tienjarige aansprakelijkheid inzake stabiliteit, waterdichtheid en brandveiligheid van het gebouw.

ARTIKEL 11 - AANSPRAKELIJKHEID

11.1. Periode voor de start der werken

Vanaf inwerkingtreding van onderhavig protocol tot en met de start der werken is elke partij zelf verantwoordelijk voor de schadegevallen toegebracht aan derden door zijn vertegenwoordigers en, in het algemeen, voor elke partij, voorwerp of goed waarvoor hij burgerlijk aansprakelijk kan gesteld worden.

Beliris vrijwaart alle partijen in geval van geschillen die zouden kunnen ontstaan in het kader van de gunningsprocedures.

11.2. Periode volgend op de start der werken

Beliris verplicht de hoofdaannemer der werken om de vereiste verzekeringen af te sluiten die dekking bieden voor alle partijen van onderhavig protocol.

Beliris verplicht de hoofdaannemer een verzekering af te sluiten die zijn 10 jarige aansprakelijkheid dekt. Deze verzekering biedt aan de partijen van onderhavig protocol de mogelijkheid om zich bij middel van rechtstreekse vordering te subrogeren in de rechten van Beliris.

11.3. Periode volgend op de overdracht der werken

Na de ingebruikname en/of de voorlopige oplevering van de opdracht van werken verbinden de partijen van onderhavig protocol zich ertoe om Beliris te vrijwaren van elke schadevergoeding van een derde die zijn oorsprong vindt in een schadegeval gelieerd aan de gerealiseerde en overgedragen werken, behoudens grove nalatigheid, fout of bedrog vanwege Beliris.

Deze vrijwaring gebeurt op voorwaarde dat Beliris de betrokken partijen van onderhavig protocol uitnodigt in het geding tussen te komen indien dit zich zou voordoen.

In dit laatste geval mag Beliris geen dading afsluiten, noch overgaan tot afstand van rechtsgeding zonder het akkoord van een van deze betrokken partijen.

ARTIKEL 12 – COMMUNICATIE

En outre, les Parties s'engagent à associer Beliris à toute communication médiatique, sous quelque forme que ce soit, à l'initiative d'une Partie ou à la demande de médias, d'une part, en l'informant préalablement à son intervention et, d'autre part, en citant Beliris en tant que fonds d'investissement et maître d'ouvrage des études et travaux.

De Partijen verbinden er zich toe om Beliris te betrekken bij alle mediacommunicatie, in eender welke vorm, of het nu op initiatief van een Partij of op vraag van de media is, door hem in de eerste plaats vóór het mediaoptreden op de hoogte te brengen, en anderzijds door Beliris te vermelden als investeringsfonds en opdrachtgever van de studies en werken.

ARTICLE 13 – ENTRÉE EN VIGUEUR DE CE PROTOCOLE

Beliris est responsable de l'organisation de l'approbation du présent protocole.

Ce protocole entre en vigueur dès que Beliris envoie à toutes les parties, par courrier recommandé, un exemplaire signé par toutes les parties.

Ainsi fait à Bruxelles, le en 3 exemplaires.

ARTIKEL 13 – INWERKING TREDEN VAN HET PROTOCOL

Beliris is verantwoordelijk voor de organisatie van de goedkeuring van onderhavig protocol.

Dit protocol treedt in voege zodra Beliris per aangetekend schrijven naar alle partijen een door alle partijen ondertekend exemplaar heeft verstuurd.

Opgesteld te Brussel op in 3 exemplaren.

Pour le SPF Mobilité et Transport, Direction Infrastructure de Transport, Beliris
Voor de FOD Mobiliteit en Vervoer, Directie Vervoerinfrastructuur, Beliris

Madame Karine LALIEUX,

Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris

Mevrouw Karine LALIEUX,

Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een beperking, Armoedebestrijding en Beliris

Pour la Région de Bruxelles-Capitale,
Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

Monsieur R. VERVOORT,

Ministre-Président

De heer R.VERVOORT,

Minister-President

Pour la Ville de Bruxelles,
Voor de Stad Brussels,

Mr Philippe Close,
Bourgmestre

Mr Dirk Leonard,
Secrétaire de la Ville